Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz usłyszał Ebed-Melek,\* \*\* Etiopczyk, eunuch,\*\*\* \*\*\*\* a był on w domu królewskim, że Jeremiasza umieszczono w cysternie – a król zasiadał\*\*\*\*\* (właśnie) w Bramie Beniamina\*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym, że Jeremiasza opuszczono do cysterny, dowiedział się Ebed-Melek, który był w pałacu królewskim. Był on Etiopczykiem, urzędnikiem dworskim. Ponieważ król urzędował akurat w Bramie Beniamina, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Ebedmelek, Etiopczyk, eunuch w domu króla, usłyszał, że Jeremiasza wrzucono do lochu — a król siedział w Bramie Beniamina; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy usłyszał Ebedmelech Murzyn, dworzanin, który był w domu królewskim, że Jeremijasza podano do dołu, (a król siedział w bramie Benjaminowej,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Abdemelech Murzyn, mąż trzebieniec, który był w domu królewskim, że spuścili Jeremiasza do studniej, a król siedział w Bramie Beniaminowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Kuszytas Ebedmelek, jeden z dworzan domu królewskiego, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do cysterny - król przebywał właśnie w Bramie Beniamina - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy Etiopczyk Ebedmelech, eunuch, będący na służbie w pałacu królewskim, usłyszał, że Jeremiasza osadzono w cysternie - a król zasiadał wtedy w Bramie Beniamińskiej - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak gdy Ebedmelek, Kuszyta, jeden z dworzan, który był w domu królewskim, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do cysterny – a król siedział w bramie Beniamina – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Etiopczyk Ebed-Melek, dworzanin, który był w pałacu króla, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do zbiornika na wodę. Król zaś zasiadał w Bramie Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak dworzanin Ebed-Melek, Kuszyta przebywający w pałacu królewskim, słyszał, że Jeremiasza wrzucono do cysterny. Król znajdował się wówczas w bramie Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Авдемелех Етіоп, і він (був) у домі царя, що дали Єремію до ями. І цар був в брамі Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak Ebed–Melek, Kuszyta, człowiek eunuch, który był w domu królewskim, usłyszał, że Jeremjasza wrzucono do cysterny a król przebywał w bramie Binjamina |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Etiopczyk Ebed-Melech, mąż, który był eunuchem i przebywał w domu króla, usłyszał, że Jeremiasza wrzucono do cysterny; król zaś siedział w Bramie Beniamina. |

1. 1) Ebed-Melek, עֶבֶד־מֶלְֶך (‘ewed-melech), czyli: sługa króla. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 39:16-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) eunuch, אִיׁש סָרִיס (’isz saris), lub: urzędnik. Może ozn. niższego urzędnika dworskiego, niekoniecznie eunucha w sensie anatomicznym, <x>300 38:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 29:2</x>; <x>300 34:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 26:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>300 37:13</x> [↑](#footnote-ref-7)